

Solicitud Nro.- 21285
Convenio Nro.- 1574-2022

**Specific Agreement for Exchanges Between
The University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and
Universidad Técnica Particular de Loja**

The Regents of the University of New Mexico and the Universidad Técnica Particular de Loja recognizing the value of educational exchanges, enter into this Exchange Agreement.

1. Definitions.

- a. "Home institution" means the institution at which the student intends to graduate or the faculty or staff member is employed.
- b. "Host institution" means the institution that receives exchange students, faculty, or staff from the home institution.
- c. "Semester, session, or academic year" means the period relevant to the host institution's academic calendar.

2. Purpose. The purpose of this Agreement is to establish educational relations and cooperation between the parties that will promote academic linkages and mutual understanding. Student exchanges are intended to allow enrollment in host-institution courses for academic credit that will be transferred and applied to the student's home institution degree. Faculty and staff exchanges are intended to promote collaboration.

3. Responsibilities of the Parties. The parties agree:

- a. To take all reasonable measures to implement this Agreement as permitted by available funding and personnel.
- b. To accept and enroll exchange students as full time, "non-award," or "non-degree-status" students for the duration of their exchange.
- c. To communicate with each other on a timely basis about, e.g., course availability, enrollment limitations and restrictions, any applicable fees, etc.
- d. To send completed exchange applications to the host institution by published deadlines. The host institution will determine whether to admit exchange applicants.
- e. To verify that incoming students have sufficient funds for their exchange.
- f. To provide exchange students the same academic resources and support services available to all students at the host institution.
- g. To provide each student's transcript to the home institution with the student's consent.
- h. To make reasonable efforts to involve equal numbers of students from each institution over the period of this Agreement.
- i. That each party (1) will comply with all data protection and privacy laws applicable in its respective jurisdiction; (2) will protect personal and sensitive data against loss, unauthorized disclosure and access; and (3) will take appropriate technical and organizational measures to protect such data.
- j. That the home institution will determine how much academic credit to grant a student for host-institution courses.

4. Responsibilities of Students. Students must:

- a. Get the home institution's prior approval for host-institution courses.
- b. Meet the host institution's applicable language-proficiency requirement.
- c. Obtain a copy of their host-institution transcript and submit it to their home institution on a timely basis.
- d. Comply with the host institution's applicable rules and procedures.

- e. Meet all applicable host-country immigration and visa requirements on a timely basis.
 - f. Comply with all applicable host-country laws.
5. **Numbers.** The parties shall make reasonable efforts to involve equal numbers of students from each institution over the term of this Agreement. Typically, up to 2 students from each institution will participate in the exchange program each year for one academic session. The parties will adjust this number as needed to reach an overall balance of incoming and outgoing students. In assessing balance, one student registering for two academic sessions is equivalent to two students registering for one academic session. Any imbalance in a given semester ideally should be corrected in the subsequent year. If an imbalance continues for more than three consecutive academic terms (including summers), the party that has received the larger number of incoming students has the option to operate the exchange on a one-way basis until the imbalance is corrected, whereupon it will resume operating on a reciprocal basis as described above.
6. **Selection and Enrollment of Students.** The home institution will nominate high-achieving students as exchange applicants. Subject to the approval of the host institution, undergraduate, graduate and post-graduate students may participate if:
- a. they have completed at least one year of study at their home institution;
 - b. they will be enrolled at their home and host institution for the full period of the exchange; and
 - c. both institutions deem them academically qualified to succeed and have approved their enrollment proposal.
7. **Cancellation of Placement by the Host Institutions.** The Host Institution may, in consultation with the Home Institution, ask a student to terminate their exchange and return to his/her Home Institution. Such circumstances include, but are not limited to the following:
- a. Students who are NOT in good academic standing at the Host Institution upon completion of the first academic term, may not be permitted to renew for a second term
 - b. Violation of Home Institution's policies, rules, regulations, or code of conduct
 - c. Student's actions place other students, faculty/staff, and/or community members at risk
 - d. Student is in violation of city/state/national laws and/or regulations
8. **Financial Responsibilities of Host Institutions.** The host institution will provide the following at no cost to exchange students:
- a. Waiver of base tuition
 - b. Orientation Program
 - c. Student services normally available to other host-institution students
9. **Financial Responsibilities of Students.**
- a. Home institution tuition and fees, differential tuition, and/or specialized course fees, which are NOT part of base tuition and therefore not included in the tuition waiver.
 - b. Round-trip travel costs including passport, visa, etc.
 - c. Books, class materials, supplies, etc.
 - d. Any host-institution differential tuition, special course fees, laboratory fees, or recreation fees
 - e. Living expenses (accommodation, food, transportation, personal expenses, tourism, etc.)
 - f. Administrative fees applicable to all incoming international students, including specific student exchange fees.
 - g. Health and accident insurance that meets host-institution requirements.
10. **Accommodation.** Incoming students may apply to live in the host institution's on-campus housing if applicable, but room availability is not guaranteed. Therefore, the host institution will make good faith efforts as needed to help students obtain off-campus accommodation within reasonable proximity. The host institution will provide all necessary information about housing options and application procedures with each student's notice of admission.

- 11. Families.** A student's proposal to bring his or her spouse and/or dependents is subject to the host institution's approval. The exchange student will pay all additional costs.
- 12. Faculty and Staff Exchanges.** The parties agree in principle to exchanges of faculty and administrative staff. The details will be negotiated in advance and will be governed by both parties' rules and policies. The parties are not responsible for any arrangements made by participants for exchange of accommodations, cars, etc.
- 13. Program Review.** The parties will evaluate the exchange program at least every two years to make any needed changes and to explore new opportunities for collaboration.
- 14. Direct Enrollment.** Students may apply for direct enrollment at the host institution through the regular admission process and must pay all required tuition, fees, and other applicable costs. This Agreement does not apply to direct-enrollment students.
- 15. Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution.**
- This Agreement shall become effective for an initial term of five (5) years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives and shall automatically renew for successive five-year terms unless terminated as provided below.
 - This Agreement may not be amended except by an instrument in writing signed by the duly authorized representatives of each party.
 - Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either institution at the date of termination may complete their courses of study in accordance with this Agreement. Termination shall be without penalty.
 - This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.
- 16. Counterparts by Facsimile or Email.** This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.
- 17. Notices.** All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the Party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either Party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email transmission shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt.

Executive Director, Global Education Initiatives
University of New Mexico
MSC06 3850
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
1-505-277-4032;
e-mail: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Universidad Técnica Particular de Loja
San Cayetano, Loja-Ecuador 110111
www.utpl.edu.ec
utplglobalcampus@utpl.edu.ec

This document memorializes the parties' entire agreement. The parties shall sign four (4) originals of this Agreement, two (2) in English and two (2) in Spanish. Each party shall retain one original in each language. Any conflict between the English and Spanish versions will be resolved in favor of the English version.

The Regents of the University of New Mexico

Universidad Técnica Particular de Loja



Nicole Tami
Executive Director of Global Education Initiatives

Santiago Acosta Aide
Rector

03-Jan-2023

Date

Date

Exchange Agreement Template August 2022

Solicitud Nro.- 21285
Convenio Nro.- 1574-2022

**Acuerdo Específico de Intercambio entre
La Universidad de Nuevo México, Albuquerque, NM, EE. UU. y Universidad Técnica
Particular de Loja.**

Los Regentes de la Universidad de Nuevo México y la Universidad Técnica Particular de Loja reconociendo el valor de los intercambios educativos, celebran este Acuerdo de Intercambio.

1. Definiciones.

- a. "Institución de origen" significa la institución en la que el estudiante tiene la intención de graduarse o en la que está empleado el miembro del cuerpo docente o del personal.
- b. "Institución anfitriona" significa la institución que recibe estudiantes, profesores o personal de intercambio de la institución de origen.
- c. "Semestre, sesión o año académico" significa el período correspondiente al calendario académico de la institución anfitriona.

2. Objetivo. El presente Convenio tiene por objeto establecer relaciones educativas y de cooperación entre las partes que promuevan los vínculos académicos y el entendimiento mutuo. Los intercambios de estudiantes están destinados a permitir la inscripción en cursos de la institución anfitriona para obtener créditos académicos que se transferirán y aplicarán al título de la institución de origen del estudiante. Los intercambios de profesores y personal están destinados a promover la colaboración.

3. Responsabilidades de las Partes. Las partes acuerdan:

- a. Tomar todas las medidas razonables para implementar este Acuerdo según lo permitan los fondos y el personal disponibles.
- b. Aceptar e inscribir a estudiantes de intercambio como estudiantes de tiempo completo, "sin premio" o "sin título" durante la duración de su intercambio.
- c. Para comunicarse entre sí de manera oportuna sobre, por ejemplo, disponibilidad de cursos, limitaciones y restricciones de inscripción, tarifas aplicables, etc.
- d. Enviar solicitudes de intercambio completas a la institución anfitriona dentro de los plazos publicados. La institución anfitriona determinará si admite a los solicitantes de intercambio.
- e. Verificar que los estudiantes entrantes cuenten con fondos suficientes para su intercambio.
- f. Proporcionar a los estudiantes de intercambio los mismos recursos académicos y servicios de apoyo disponibles para todos los estudiantes en la institución anfitriona.
- g. Proporcionar la transcripción de cada estudiante a la institución de origen con el consentimiento del estudiante.
- h. Hacer esfuerzos razonables para involucrar a un número igual de estudiantes de cada institución durante el período de este Acuerdo.
- i. Que cada parte (1) cumplirá con todas las leyes de privacidad y protección de datos aplicables en su jurisdicción respectiva; (2) protegerá los datos personales y confidenciales contra pérdida, divulgación y acceso no autorizados; y (3) tomará las medidas técnicas y organizativas apropiadas para proteger dichos datos.
- j. Que la institución de origen determinará cuánto crédito académico otorgar a un estudiante por los cursos de la institución anfitriona

4. Responsabilidades de los Estudiantes. Los estudiantes deben:

- a. Obtenga la aprobación previa de la institución de origen para los cursos de la institución anfitriona.
- b. Cumplir con el requisito de dominio del idioma aplicable de la institución anfitriona.

- c. Obtener una copia de la transcripción de su institución anfitriona y enviarla a su institución de origen de manera oportuna.
 - d. Cumplir con las normas y procedimientos aplicables de la institución anfitriona.
 - e. Cumplir con todos los requisitos aplicables de inmigración y visa del país anfitrión de manera oportuna.
 - f. Cumplir con todas las leyes aplicables del país anfitrión.
5. **Números.** Las partes harán esfuerzos razonables para involucrar a un número igual de estudiantes de cada institución durante la vigencia de este Acuerdo. Por lo general, hasta 2 estudiantes de cada institución participarán en el programa de intercambio cada año para una sesión académica. Las partes ajustarán este número según sea necesario para alcanzar un equilibrio general de estudiantes entrantes y salientes. En la evaluación del equilibrio, un estudiante que se matricula en dos sesiones académicas equivale a dos estudiantes que se matriculan en una sesión académica. Idealmente, cualquier desequilibrio en un semestre determinado debería corregirse en el año siguiente. Si el desequilibrio continúa durante más de tres períodos académicos consecutivos (incluidos los veranos), la parte que haya recibido el mayor número de estudiantes entrantes tiene la opción de operar el intercambio en una sola dirección hasta que se corrija el desequilibrio.
6. **Selección y Matrícula de Estudiantes.** La institución de origen nominará a los estudiantes de alto rendimiento como solicitantes de intercambio. Sujeto a la aprobación de la institución anfitriona, los estudiantes de pregrado y posgrado pueden participar si:
 - a. han completado al menos un año de estudios en su institución de origen;
 - b. estarán inscritos en su institución de origen y anfitriona durante todo el período del intercambio; y
 - c. ambas instituciones los consideran académicamente calificados para tener éxito y han aprobado su propuesta de inscripción.
7. **Cancelación de Colocación por parte de las Instituciones Anfitrionas.** La Institución Anfitriona puede, en consulta con la Institución de Origen, solicitar a un estudiante que finalice su intercambio y regrese a su Institución de Origen. Tales circunstancias incluyen, pero no se limitan a lo siguiente:
 - a. Los estudiantes que NO tengan un buen desempeño académico en la institución anfitriona al finalizar el primer período académico, es posible que no se les permita renovar para un segundo período.
 - b. Violación de las políticas, normas, reglamentos o código de conducta de la institución de origen
 - c. Las acciones de los estudiantes ponen en riesgo a otros estudiantes, profesores/personal y/o miembros de la comunidad
 - d. El estudiante está en violación de las leyes y/o regulaciones de la ciudad/estado/nacional
8. **Responsabilidades financieras de las instituciones anfitrionas.** La institución anfitriona proporcionará lo siguiente sin costo alguno para los estudiantes de intercambio:
 - a. Exención de la matrícula base
 - b. Programa de orientación
 - c. Servicios para estudiantes normalmente disponibles para otros estudiantes de la institución anfitriona
9. **Responsabilidades financieras de los estudiantes.**
 - a. Matrícula y tarifas de la institución de origen, matrícula diferencial y/o tarifas de cursos especializados, que NO forman parte de la matrícula base y, por lo tanto, no están incluidas en la exención de matrícula.
 - b. Gastos de viaje de ida y vuelta incluyendo pasaporte, visa, etc.
 - c. Libros, materiales de clase, suministros, etc.
 - d. Cualquier matrícula diferencial de la institución anfitriona, tarifas de cursos especiales, tarifas de laboratorio o tarifas de recreación
 - e. Gastos de manutención (alojamiento, alimentación, transporte, gastos personales, turismo, etc.)
 - f. Tarifas administrativas aplicables a todos los estudiantes internacionales entrantes, incluidas las

tarifas específicas de intercambio de estudiantes.

g. Seguro médico y de accidentes que cumpla con los requisitos de la institución anfitriona.

10. **Alojamiento.** Los estudiantes que ingresan pueden postularse para vivir en el alojamiento en el campus de la institución anfitriona de ser el caso, pero no se garantiza la disponibilidad de habitaciones. Por lo tanto, la institución anfitriona hará los esfuerzos de buena fe necesarios para ayudar a los estudiantes a obtener alojamiento fuera del campus dentro de una proximidad razonable. La institución anfitriona proporcionará toda la información necesaria sobre las opciones de alojamiento y los procedimientos de solicitud con el aviso de admisión de cada estudiante.
11. **Familias.** La propuesta de un estudiante de traer a su cónyuge y/o dependientes está sujeta a la aprobación de la institución anfitriona. El estudiante de intercambio pagará todos los costos adicionales.
12. **Intercambios de profesores y personal.** Las partes acuerdan en principio los intercambios de personal docente y administrativo. Los detalles se negociarán por adelantado y se regirán por las reglas y políticas de ambas partes. Las partes no son responsables de los arreglos hechos por los participantes para el intercambio de alojamiento, automóviles, etc.
13. **Revisión del programa.** Las partes evaluarán el programa de intercambio al menos cada dos años para realizar los cambios necesarios y explorar nuevas oportunidades de colaboración.
14. **Inscripción Directa.** Los estudiantes pueden solicitar la inscripción directa en la institución anfitriona a través del proceso de admisión regular y deben pagar toda la matrícula, tarifas y otros costos aplicables requeridos. Este Acuerdo no se aplica a los estudiantes de inscripción directa.
15. **Plazo, Renovación, Enmienda, Terminación y Resolución de Disputas.**
 - a. Este Acuerdo entrará en vigencia por un período inicial de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma por parte de los representantes debidamente autorizados de las partes y se renovará mediante acuerdo escrito entre las partes.
 - b. Este Acuerdo no puede ser enmendado excepto por un instrumento por escrito firmado por los representantes debidamente autorizados de cada parte.
 - c. Cualquiera de las partes puede rescindir este Acuerdo dando a la otra parte un aviso por escrito con al menos 180 días de anticipación, pero cualquier estudiante que haya sido aceptado en cualquiera de las instituciones en la fecha de rescisión puede completar sus cursos de estudio de acuerdo con este Acuerdo. La rescisión será sin sanción.
 - d. Este Acuerdo se firma de buena fe y de conformidad con las normas y procedimientos administrativos que rigen para cada parte. Por lo tanto, cualquier controversia que pudiera surgir sobre su interpretación e implementación se resolverá amistosamente a través de negociaciones.
16. **Contrapartes por fax o correo electrónico.** Este Acuerdo puede celebrarse en dos o más ejemplares, cada uno de los cuales en conjunto se considerará un original, pero todos los cuales en conjunto constituirán un solo y mismo instrumento. En el caso de que cualquier firma se entregue por transmisión de fax o por correo electrónico de un archivo de datos en formato ".pdf", dicha firma creará una obligación válida y vinculante de la parte que ejecuta (o en cuyo nombre se ejecuta dicha firma) con la misma fuerza y efecto que si tal facsímil o página de firma ".pdf" fuera un original del mismo.
17. **Avisos.** Todos los avisos requeridos en virtud del presente deberán ser por escrito y entregados por un representante debidamente autorizado de la Parte que da el aviso y enviados por transmisión de correo electrónico a las siguientes direcciones. Cualquiera de las Partes puede cambiar su dirección de correo electrónico con fines de notificación mediante notificación previa por escrito a la otra parte. Cualquier notificación enviada por transmisión de correo electrónico se considerará entregada en el momento de la confirmación de su recepción.



Director Ejecutivo, Iniciativas de Educación Global
Universidad de Nuevo México
MSC06 3850
Albuquerque, Nuevo México 87131-0001 EE. UU.
1-505-277-4032; Email:geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Universidad Técnica Particular de Loja
San Cayetano, Loja-Ecuador 110111
www.utpl.edu.ec
utplglobalcampus@utpl.edu.ec

Este documento conmemora el acuerdo completo de las partes.
Las partes firmarán cuatro (4) originales de este Acuerdo, dos (2) en inglés y dos (2) en español. Cada parte conservará un original en cada idioma. Cualquier conflicto entre las versiones en inglés y español se resolverá a favor de la versión en inglés.

Los Regentes de la Universidad de Nuevo México

Universidad Técnica Particular de Loja.

Nicole Tami
Director Ejecutivo de Iniciativas de Educación Global

Santiago Acosta Aide.
Rector.

03-Jan-2023

Fecha

Fecha